

# 航运英语函电中的模糊限制语及其语用功能

黄超夷

(福建船政交通职业学院 船政学院,福建 福州 350007)

**【摘要】**模糊性是自然语言的内在特性,广泛存在于人类交际中。模糊限制语研究领域已拓宽到语言学的各个层面,包括语义学、语用学、话语分析等,且研究的焦点已移至诸如新闻,商务,科技,学术等各类具体文本中。航运英语函电是航运业务人员进行信息沟通,交际往来必不可少的工具之一。掌握模糊限制语在航运英语函电中的存在类型及其语用功能,能更准确把握航运英语函电写作过程中的基本原则,以实现有效、成功的交际。

**【关键词】**模糊限制语;航运英语函电;语用功能

**【中图分类号】**H313 **【文献标识码】**A **【文章编号】**1673-1883(2012)04-0026-04

## 一 引言

模糊性是人类语言的固有属性。模糊语言作为一门学科始于美国数控和工程专家查德(L.A. Zadeh)教授于1965年提出的“模糊集”(Fuzzy Sets)理论。模糊限制语(hedges),作为模糊语言的重要组成部分,被认为是最普遍、最典型的(陈治安,1996:29)<sup>[1]</sup>、最具研究价值(Lakoff,1972)<sup>[4]</sup>的模糊语言,其普遍存在于各种口语交际和书面文本中,在交际中起着非常重要的作用。自1972年拉科夫(Lakoff)提出这一概念以来,模糊限制语便引起了广泛关注,他将模糊限制语定义为“一些把事物弄得模模糊糊或把那些看起来比较模糊的事物变得比较清楚的词语”。(Lakoff,1972)<sup>[4]</sup>最初的研究主要侧重于语义方面,随后由于模糊语言在交际中的频繁使用,使学者对其研究扩展至语用策略和语篇建构方面。国内外语言学研究从不同的角度对其进行了研究,如国外的学者Zadeh, Lakoff, Brown, Levinson, Myers和Hyland,国内的学者伍铁平,何自然,张乔等。航运英语函电是从事国际航运业务人员的必修课,其内容包括海损事故及其报告处理;海事声明及相关索赔处理;报盘还盘及租船合同;货物装卸、运载、分流和货损;货运代理、港口业务和航运单证;航警电传等。随着中国航运业以及航海英语体系的发展和完善,航运英语函电已逐步形成其独立的语言体系,有其独特的语言特点和写作要求,包括礼貌(courtesy)、完整(completeness)、清楚(clarity)、体谅(consideration)、简洁(concise)、具体(concreteness)、正确(correctness)共7项要求。(沈江,2010)<sup>[6]</sup>。模糊限制语在航运英语函电中普遍存在,其所发挥的语用功能,不仅不会给航运英语函电的7大要求带来障碍,反而使函电内容更恰当更合理,有利于航运业务的顺利进行。

## 二 航运英语函电中常见的模糊限制语类型

模糊限制语从语义学的研究发展至当今语用学及话语篇章分析等领域的研究,存在着不同的分类标准。根据不同的标准,语言学界不同时代、不同学派的学者对其分类也存在差异。迄今为止,被国内学者普遍接受并沿用的模糊限制语的分类是从语用学角度进行的划分。语用学角度的模糊限制语按其是否改变陈述命题或原话语内容,可以分为变动型模糊限制语(approximators)与缓和型模糊限制语(shields),也可称为近似化语和遮掩语。(Prince et al.,1982;何自然,1985)<sup>[5][3]</sup>。以下对航运英语函电中常见的模糊限制语的分类也基于以上的分类标准。

### (一)变动型模糊限制语

变动型模糊限制语可以改变话语结构的原意,界定话语变动范围,即改变话语的真值条件,它包括程度变动语(adaptors),即对话语的真实性进行内容上的修正,以及范围变动语(rounders),即对话语的涉及范围进行限定。

#### 1. 程度变动语

程度变动语是根据实际情况对原话语做出某种程度修正的词语,把一些接近正确,但又不敢肯定完全正确的话语说得与实际情况更加相符,从而避免武断。它既包括频率副词 always, frequently, hardly, seldom, usually等;也包括程度副词 a little bit, entirely, almost, fairly, kind of, more or less, quite, rather, sort of, very, to some extent...等;在航运英语函电中出现的程度变动语如下列例子:(张晓峰等,2004;范苗福,2007)<sup>[9][2]</sup>

1) FULLY FREIGHT TO BE PAID TO OWNER  
NOMINATED BANK'S ACCOUNT W/I 5 BANKING  
DAYS AFTER COMPLETION OF LOADING AND

收稿日期:2012-09-06

作者简介:黄超夷(1982-)女,福建福州人,讲师,硕士,主要从事专门用途英语教学与研究。

SIGN AND RELEASE BILL OF LADING BUT ALWAYS BEFORE BREAKING BULK.

本语料出自一份类租船合同性货盘(cargo offer similar to charter party),意思是全部运费将在指定银行在5个银行工作日内付给船舶所有人指定银行,完成装货并签发单但一般来说在开仓前交割提单。本语料中,对于交割提单的时间进行了模糊处理,用了程度变动词“always”,一方面使传递的信息更加符合实际情况,使交割提单的时间不会太绝对;另一方面,在给承运人以考虑选择的余地的同时,也减轻了报盘货主所承担的责任。

2) We usually request that you supply us with needed technical specifications for your vessel including dimensions of cargo compartments as well as detailed hydrostatic information.

本语料出自某散货船装面包铁的航次指令(航次指令是指船舶被期租或程租时租船人就货物或港口提出要求,或对船舶发出指令),表达的意思是我们通常要求向我们提供你船的技术细节包括货舱的尺寸以及详细的静水压力细节。程度变动词“usually”的使用让表达更礼貌更得体,使句子中说话人的语气趋于缓和,让对方更容易接受要求。

## 2. 范围变动语

范围变动语是给话语限定某种范围的词语。它通常用来测量事物,表明说话人对数值不确定或者不想表达的太明确。因此听话人可以在一定的范围内去理解话题意义,而不必考虑具体情况与所说的话语的接近程度。范围变动语有:about, approximately, essentially, loosely/strictly speaking, roughly, something between...and..., or so等。如下列例句:

3) IN THE VOYAGE AT 0630 LOCAL TIME OOW (CHIEF MATE) LOCATED A FISHING BOAT ON HER PORT BOW APPROXIMATELY 15 DEGREES.

4) I stayed on the bridge until 1530 hours. Around 1520 hours I reduced the speed to 100 RPM. AT 1530 hours the vessel entered open water and I went down.

以上两个语料均出自船舶碰撞报告,意思分别是:当时时间0630时值班驾驶员(大副)看到渔船大约在其左舷船头15°;我呆在驾驶台一直到1530时,当时时间大约1520时,我减转到100r/min,当地时间1530时,船进入开阔水域我离开驾驶台。碰撞报告要求语言严谨准确,便于仲裁机关作出仲裁,认定事故责任。以上两个语料中使用了范围变动

语“approximately”和“around”,使传递的信息更准确,更符合客观事实。如果去掉范围变动语,反而使表达背离事实,因为在船舶实际操纵中,没有任何一个驾驶员会准确地记住任何一个操作动作的执行时间和执行程度。此类模糊限制语在航运业务函电中较常使用。

## (二) 缓和型模糊限制语

缓和型模糊限制语不改变话语的真值条件,但反应说话人对话语所持的态度,是说话人遵守礼貌原则,使用委婉、含蓄的话语,使肯定语气趋向缓和的词语。缓和型模糊限制语包括直接缓和语(plausibility shields)和间接缓和语(attribution shields)。

### 1. 直接缓和语

直接缓和语直接表达了说话人的猜测,看法或者态度,是由于说话人对于自己表述的内容没有十足的把握,或者为了遵守礼貌原则而选用的模糊限制语,使表达的语气趋于缓和,例子为as far as I know, I am afraid, I believe, I suppose, I think,以及情态动词might, could, may等。如下列例句:

5) The C/O ran to forward. I let the ship continue on dead slow ahead as, in my opinion, if I separated from her, she would sink faster.

6) As far as I know from my experience, in no way should the accident be attributable to the breakage or imperfection of my ship's installations.

以上两个语料均出于船长所写的海难事故报告,意思分别是:大副到船头,我让船继续微速前进,我认为,如果不这样做,船很快要沉没;根据本人经验所知,该事故的发生,从任何方面而言,绝不可能由于本船装置有故障或不完整所致。直接缓和语“in my opinion”和“as far as I know from my experience”在事故报告中的应用使船长的口语得到缓和,让说话人对事故的原因和当时操纵的判断不至于过分武断,尤其当说话人对所表达内容的真实性程度没有绝对的把握,不能给予绝对的肯定时。

### 2. 间接缓和语

间接缓和语所表达的内容是说话人通过引用他人的看法或观点,而非直接陈述说话人的看法或推测,从而间接地表达说话人对某事情的态度,例子是according to, It is said that..., somebody says, It seems...等。如下列例子:

7) In accordance with the charter party, demurrage will commence at 4P.M. the 12th of June and continue until the cargo is discharged.

本语料出自一份滞期通知,意思是:根据租船合同,滞期将从6月12日下午4时算起并一直延续到卸货完毕。间接缓和语“in accordance with”在此通知中的出现,使通知人在陈述通知内容时尽量避免提到自我因素,让陈述内容有据可依,加强内容的可靠性,同时把说话人承担的责任降到了最低。

8) ACCORDING TO YOUR INFORMATION, WE CALCULATE THE EST PORT DISBURSMENT AS FOLLOWS: 1. HARBOUR DUES——RMB 2060.00···

本语料出自船舶代理人给船舶所有人的一份代理报价,意思是:根据你的信息我们计算了港口使用费如下:1. 港口费——2060.00人民币……。说话人在该函电中使用“according to”,不仅使内容真实可靠,也秉承的礼貌的原则,让对方感觉所表述的内容是完全尊重对方的信息,这样的报价极易被对方接受。

以上例子不难看出,模糊限制语的各种类型在航运英语函电中均普遍存在,在四种模糊限制语类型中,程度变动语以“程度模糊集合”中的高程度词语居多,例如“usually, always, very, entirely”等,较常出现在担保函电,租船业务和航运单证中;范围变动语在各类函电中均存在,使用频率最高;直接缓和语在海难事故报告和海事声明中被经常使用到;而间接缓和语则多出现于通知单,合同以及报价单等客观正式的函电中。

### 三 模糊限制语在航运英语函电中的语用功能

戴建东(2002)认为在合作原则与礼貌原则下模糊限制语可以委婉地表示推断、请求、建议与拒绝,或表示礼貌、客气、尊重,避免发生直接的冲突,遵循礼貌原则并借助模糊语言表示自己不肯定态度或间接地表达自己的思想和情绪,以达到缓和语气的目的。蔡龙权、戴炜栋(2002)用言语行为理论、合作原则及顺应理论分析了模糊限制语的语用交际的信息精确性,提出模糊限制语具有明显的精确性特征,纠正了查德等国外学者过分夸大模糊性的错误。(转引曾文雄,2005)<sup>[8]</sup>。航运英语函电以礼貌、完整、清楚、体谅、简洁、具体、正确为主要原则,目的性强,用语精确、简洁,并且存在着大量的专业术语和缩略语。虽然航运英语函电追求准确、简洁,但这不妨碍模糊限制语在函电中的使用,并且模糊限制语还因为其自身的模糊概念使表达更精确的作用在函电中发挥了不可小觑的语用功能,使之达到更有效的交际目的。总的

来说,模糊限制语在航运英语函电中的语用功能体现在以下几个方面:

#### (一)维持礼貌,使表述得体

航运英语函电首先要求礼貌,并能做到体谅原则。礼貌体现在措辞上选用礼貌的用语,语言表达中有礼且谦逊。而体谅指的是站在对方立场并以对方的观点来看问题,根据对方的思维方式来表达自己的意思,有必要时,再给出我方的观点,引用相关的证据去佐证我方的观点,以达到有成效的沟通。拉可夫(1972)<sup>[9]</sup>认为:在某些类型的言语交际中,礼貌的因素在决定会话的有效性中占上风。言语交际中恰当地使用语义模糊的词语,是为了把话语说得更加含蓄委婉、礼貌客气。因此,在航运英语函电中恰当地运用模糊限制语,可以有效的维持礼貌,缓和语气,避免冲突;并为我方观点的提出建立良好的沟通前提,使表述更得体,让对方更易接受。模糊限制语的应用恰如其分地实现了航运英语函电所要求的礼貌,体谅原则。

#### (二)保持客观性,使表述更准确

同时,航运英语函电要求信息要完整、具体、正确。完整指的是函电应能完整地表达所需要表达的意思和内容,切忌存在含糊不清的内容。具体是指函电的内容要具体而且明确,尤其是如时间、地点、价格、货号等,尽可能避免会引起对方误解或者可能引起日后争议的表述。正确不仅要求语法、停顿和拼写正确,而且要求语言标准,叙述恰当,数字精确,以及对航运惯用语的正确理解。(沈江,2010)<sup>[6]</sup>模糊限制语极好地诠释了航运英语函电的这三大原则。例如,程度变动语和范围变动语的使用使表述更准确,避免武断及绝对化;间接缓和语使表述内容有据可依,保持了内容的客观性,屏蔽了信息被捏造或被主观猜测的可能性。模糊限制语的模糊性与航运英语要求的准确性不存在矛盾关系,而是起到辅助的作用。韦汉(2002)<sup>[7]</sup>认为模糊限制语在言语交际中能表达“足够真”(true enough)的内容,模糊限制语的模糊性与精确性存在辩证关系。

#### (三)保持简洁性

航运英语函电还应遵循清楚、简洁原则。清楚指的是用简单明了的词句直截了当地向对方表达事实以及我方的观点,避免选用含双重意义或者模棱两可的词句。简洁是指在无损礼貌、完整、具体的前提下,用尽可能少的文字清楚地传达尽可能多的信息,尤其避免不必要的重复。除了使用航运惯用语和航运专用缩略语外,有时候还可以选择使用

模糊限制语来保持函电的简洁性。例如, 引用“according to”等模糊限制语能表明双方都了解、认可的事实或已经通过权威研究认证的内容, 避免了在函电中大篇幅介绍此内容, 保持了函电的简洁性和清楚度。

#### 四 结语

模糊限制语广泛存在于自然语言中, 从逻辑的视角研究拓展到语义学、语用学、话语分析等领域

的研究, 不同学科中使用的模糊限制语体现出不同的语言特征与语用功能。航运英语函电目前已成为开展航运业务的重要工具, 是从事航运业人员必须掌握的一门知识。掌握模糊限制语在航运英语函电中的存在类型以及运用的普遍规律, 能更准确把握航运英语函电写作过程中的七个基本原则, 以使用更恰当的语言写出礼貌、得体的各类函电, 实现有效、灵活和成功的交际。

#### 注释及参考文献:

- [1] 陈治安, 文旭. 模糊语言研究的回顾与展望[J]. 外国语, 1996, 5.
- [2] 范苗福. 国际航运业务英语与函电[M]. 大连: 大连海事出版社, 2007.
- [3] 何自然. 模糊限制语与言语交际[J]. 外国语, 1985, 5.
- [4] Lakoff, G. Hedges: A study in meaning criteria and the logic of fuzzy concepts[J]. Chicago Linguistic Society Papers, 1972 (8): 183—228.
- [5] Prince et al. On hedging in physician discourse[J]. Linguistics and the Professions, 1982(6).
- [6] 沈江, 王石峰. 航运英语函电的语言特点及写作要求[J]. 大连海事大学学报(社会科学版), 2010, 1.
- [7] 韦汉. 语用容忍原则与精确数字的模糊理解[J]. 外语教学, 2002, 4.
- [8] 曾文雄. 模糊限制语的语言学理论与应用研究[J]. 外语教学, 2005, 4.
- [9] 张晓峰, 周岚, 李国进. 实用航运业务英语函电(第二版)[M]. 大连: 大连海事出版社, 2004.

## Pragmatic Functions of Hedges in English Correspondence for Shipping Business

HUANG Chao-yi

(Navigation Department, Fujian Chuanzheng Communications College, Fuzhou, Fujian 350007)

**Abstract:** Fuzziness is an inherent property of natural language, which is universal and inevitable in human communication. It covers the fields of lexicology, pragmatics, discourse analysis, etc., and researches of the hedges now focus on some practical texts such as news report, business, technology, academy and so on. English correspondence for shipping business is one of the necessary tools of communication for people who are engaged in shipping business. The basic principles of shipping business correspondence can be achieved via the proper use of hedges, which can promote the effective communication.

**Key words:** Hedges; English Correspondence for Shipping Business; Pragmatic Functions

(责任编辑: 张俊之)